

บทวิเคราะห์การแปลกริยาวิเศษณ์ Participle ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยที่ปรากฏในสารคดี

ณัฐภัทร พัฒนา

22 ก.ค. 2547

180173

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต

สาขาวิชาภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสาร

บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยบูรพา

เมษายน 2547

ISBN 974-383-591-1

ลิขสิทธิ์เป็นของมหาวิทยาลัยบูรพา

อาจารย์ผู้ควบคุมวิทยานิพนธ์และคณะกรรมการสอบปากเปล่าวิทยานิพนธ์ ได้พิจารณา
วิทยานิพนธ์ของ ณัฐภัทร พัฒนา ฉบับนี้แล้ว เห็นสมควรรับเป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตาม
หลักสูตรปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสาร ของมหาวิทยาลัย
บูรพาได้

อาจารย์ผู้ควบคุมวิทยานิพนธ์

..... ประธาน
(ดร. สุชาดา รัตนวณิชช์พันธ์)
..... กรรมการ
(ดร. จิตตภา สารพัฒน์ ไชยปัญญา)
..... กรรมการ
(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. มาลี นิสสัยสุข)

คณะกรรมการสอบปากเปล่า

..... ประธาน
(ดร. สุชาดา รัตนวณิชช์พันธ์)
..... กรรมการ
(ดร. จิตตภา สารพัฒน์ ไชยปัญญา)
..... กรรมการ
(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. มาลี นิสสัยสุข)
..... กรรมการ
(รองศาสตราจารย์ จิตต์ เขียวสมบูรณ์)
..... กรรมการ
(รองศาสตราจารย์ ณัฏฐมล ลิ้มพะชาติ)

บัณฑิตวิทยาลัยให้รับวิทยานิพนธ์ฉบับนี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตร
ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสาร ของมหาวิทยาลัยบูรพา

..... คณบดีบัณฑิตวิทยาลัย
(รองศาสตราจารย์ ดร. ประทุม ม่วงมี)
วันที่ 26 เดือน เมษายน พ.ศ. 2547

การวิจัยนี้ได้รับทุนอุดหนุนและส่งเสริมวิทยานิพนธ์
ระดับบัณฑิตศึกษา จากบัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยบูรพา
ประจำภาคปลาย ปีการศึกษา 2546

ประกาศคุณูปการ

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้สำเร็จลุล่วงไปด้วยดี เนื่องจากได้รับความร่วมมือช่วยเหลือและความอนุเคราะห์จากผู้มีอุปการะคุณหลายท่าน ผู้วิจัยรู้สึกซาบซึ้ง ในความกรุณาอย่างยิ่ง จึงขอกราบขอบพระคุณไว้ ณ ที่นี้

ขอกราบขอบพระคุณ ดร. สุชาดา รัตนวณิชช์พันธ์ ประธานกรรมการควบคุมวิทยานิพนธ์ ดร. จิตตภา สารพัฒน์ก ไชยปัญญา กรรมการควบคุมวิทยานิพนธ์ ดร. มาลี นิสสัยสุข กรรมการสอบวิทยานิพนธ์ ที่ได้กรุณาให้คำปรึกษา ช่วยแนะนำแก้ไขข้อบกพร่องต่าง ๆ ตั้งแต่เริ่มต้นจนสำเร็จ ทำให้ผู้วิจัยได้รับแนวทางในการศึกษาค้นคว้า และประสบการณ์อย่างกว้างขวางในการทำวิทยานิพนธ์

ขอกราบขอบพระคุณคณาจารย์ประจำภาควิชาภาษาตะวันตก และคณาจารย์ประจำภาควิชาภาษาไทย คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยบูรพาทุกท่าน อีกทั้งผู้ช่วยศาสตราจารย์บุญเชิด หนูอิม ที่ได้ประสิทธิ์ประสาทวิชาความรู้และให้ข้อเสนอแนะอันเป็นประโยชน์ระหว่างการทำวิทยานิพนธ์

ขอกราบขอบพระคุณบิดาและมารดาที่คอยเป็นกำลังใจให้เสมอมา และขอบคุณนางสาว อริตา รัตนพลก ซึ่งเป็นผู้คอยให้ความช่วยเหลือระหว่างการทำวิทยานิพนธ์ รวมทั้งบุคคลอื่น ๆ ที่เป็นเสมือนแรงผลักดันให้การทำวิทยานิพนธ์ครั้งนี้สำเร็จลุล่วงไปได้ด้วยดี

ขอกราบขอบพระคุณถึงศักดิ์สิทธิ์ทั้งหลายที่เป็นที่เคารพและประทานสติให้แก่ข้าพเจ้า

ณัฐภัทร พัฒนา

42910507: สาขาวิชา: ภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสาร; ศศ.ม. (การแปล)

คำสำคัญ: การแปล/ กริยาวิเศษณ์ Participle

อนุรักษ์ วัฒน: บทวิเคราะห์การแปลกริยาวิเศษณ์ Participle ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยที่
 ปรากฏในสารคดี (AN ANALYSIS OF ENGLISH PARTICIPIAL PHRASE TRANSLATION
 INTO THAI APPEARING IN FEATURES) อาจารย์ผู้ควบคุมวิทยานิพนธ์:
 สุชาดา รัตนวณิชช์พันธ์, Ph.D., จิตตภา สารพัฒน์ ไซยปัญญา, Ph.D., ผศ. มาลี นิสสัยสุข,
 Ph.D. 160 หน้า. ISBN 974-383-591-1

วิทยานิพนธ์เรื่อง บทวิเคราะห์การแปลกริยาวิ Participle ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยที่ปรากฏในสารคดีนี้มีวัตถุประสงค์สองประการคือ ประการแรก เพื่อวิเคราะห์หน้าที่ของกลุ่มคำภาษาไทยที่ใช้แปลกริยาวิ Participle ภาษาอังกฤษที่ทำหน้าที่เป็นส่วนขยายที่ปรากฏในสารคดีวิชาการและสารคดีทั่วไป ประการที่สอง เพื่อวิเคราะห์ชนิดของกลุ่มคำภาษาไทยที่ใช้แปลกริยาวิ Participle ภาษาอังกฤษ สำหรับข้อมูลที่ใช้ในการวิเคราะห์มาจากนิตยสารที่มีบทความสองภาษาอยู่ในฉบับเดียวกัน ได้แก่ “English for you” ในนิตยสาร Computer Today โดยกำหนดให้เป็นตัวแทนสารคดีวิชาการ และจากคอลัมน์ “ภาคสองภาษา” ในนิตยสาร สรรสาระ โดยกำหนดให้เป็นตัวแทนสารคดีทั่วไป ซึ่งคัดเลือกมาตั้งแต่ฉบับประจำเดือนมกราคม พ.ศ. 2544 ถึงฉบับประจำเดือนธันวาคม พ.ศ. 2545

ผลการวิจัยพบว่า กลุ่มคำภาษาไทยที่ใช้ในการแปลกริยาวิเศษณ์ Participle ภาษาอังกฤษ จำนวนทั้งสิ้น 323 วลีนั้น มีทั้งที่ยังคงหน้าที่และเปลี่ยนหน้าที่ไป โดยกริยาวิเศษณ์ Participle ที่ทำหน้าที่เป็นวิเศษณ์จำนวน 185 วลีถูกแปลโดยคงหน้าที่เดิมทั้งสิ้น 141 วลี (76.22%) และแปลโดยเปลี่ยนหน้าที่ไป 44 วลี (23.78%) และกริยาวิเศษณ์ Participle ที่ทำหน้าที่เป็นกริยาวิเศษณ์จำนวน 138 วลีนั้น ถูกแปลโดยคงหน้าที่เดิมทั้งสิ้น 59 วลี (42.75%) และเปลี่ยนหน้าที่ไปทั้งสิ้น 79 วลี (57.25%) และยังพบว่าเมื่อหน้าที่เปลี่ยนไปจะทำหน้าที่ใดหน้าที่หนึ่งในสี่หน้าที่นี้ ได้แก่ เป็นกริยา เป็นวิเศษณ์ (ถ้าหน้าที่เดิมของกริยาวิเศษณ์ Participle เป็นกริยาวิเศษณ์) เป็นกริยาวิเศษณ์ (ถ้าหน้าที่เดิมของกริยาวิเศษณ์ Participle เป็นกริยาวิเศษณ์) เป็นหน่วยนาม และเป็นประโยค ซึ่งการแปลโดยเปลี่ยนหน้าที่ให้เป็นกริยานั้นพบมากที่สุด (56.91%) ในส่วนของชนิดของกลุ่มคำภาษาไทยที่ใช้ในการแปลนั้น พบว่าอนุประโยคเป็นกลุ่มคำที่นำมาใช้มากที่สุด (55.73%)

42910507: MAJOR: ENGLISH FOR COMMUNICATION ; M.A.

KEYWORD: TRANSLATION / ENGLISH PARTICIPIAL PHRASE

NATTAPAT PATTANA: AN ANALYSIS OF ENGLISH PARTICIPIAL PHRASE

TRANSLATION INTO THAI APPEARING IN FEATURES. THESIS ADVISORS:

SUCHADA RATTANAWANITPAN, Ph.D., CHITTAPA SARAPADNUKE CHAIPUNYA,
Ph.D. ASST. PROF. MALEE NISSAISUK, Ph.D. 160 P. ISBN 974-383-591-1

The purposes of this study were to analyze the functions and types of word groups used in translating English participial phrases into the Thai language. Three hundred and twenty-three English participial phrases were collected from articles published during January 2001 to December 2002 in two bilingual magazines including *Computer Today* and *Reader's Digest*. These English participial phrases, as appearing in their English versions, originally functioned either as adjectival or adverbial modifiers.

The result of the study were as follows:

1. Regarding the functions of Thai words used in translation, it was found that, of the 185 adjectival English participial phrases, 141 phrases (76.22%) were translated into Thai using word groups with their original function and 44 phrases (23.78%) were translated altering their function. Of the 138 adverbial participial phrases, there were 59 phrases (42.75%) translated with Thai words maintaining their original function and 79 phrases (57.25%) were translated using Thai words with different functions. It was also showed that the functions could be categorized into four main groups: verb, adjective (in the case that the original function was adverb) or adverb (in the case that the original function was adjective), noun (or nominal part), and sentence. Of the four functions mentioned, Thai words translated with the function of a verb were found the most (56.91%).

2. Concerning the types of Thai word groups used in the translated version, it was revealed that the majority of the English participial phrases in this study were translated into Thai in the form of clauses (55.73%).

สารบัญ

หน้า

บทคัดย่อภาษาไทย.....	จ
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ.....	ฉ
สารบัญ.....	ช
สารบัญตาราง.....	ฅ

บทที่

1 บทนำ.....	1
ความเป็นมาและความสำคัญของปัญหา.....	1
วัตถุประสงค์ของการวิจัย.....	3
สมมติฐานของการวิจัย.....	3
ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับจากการวิจัย.....	4
ขอบเขตของการวิจัย.....	4
ข้อจำกัดของการวิจัย.....	5
นิยามศัพท์เฉพาะ.....	5
2 เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง.....	7
ทฤษฎีการแปล.....	7
กริยาวลี Participle ในภาษาอังกฤษ.....	10
การศึกษากิริยาวลี Participle ของนักวิชาการชาวไทย.....	14
วิธีการแปลกริยาวลี Participle.....	19
วากยสัมพันธ์ภาษาไทย.....	20
งานวิจัยที่เกี่ยวข้อง.....	32
3 วิธีการดำเนินการวิจัย.....	34
การคัดเลือกกลุ่มตัวอย่าง.....	34
การเก็บข้อมูล.....	34
การวิเคราะห์ข้อมูล.....	35

บทที่

หน้า

4 ผลการวิเคราะห์ข้อมูล.....	38
สรุปผลการวิเคราะห์.....	43
5 สรุปและอภิปราย.....	45
สรุป.....	45
อภิปรายผล.....	46
ข้อเสนอแนะ.....	50
บรรณานุกรม.....	51
ภาคผนวก.....	60
ภาคผนวก ก.....	61
ภาคผนวก ข.....	102
ภาคผนวก ค.....	117
ภาคผนวก ง.....	136
ประวัติย่อของผู้วิจัย.....	160

สารบัญตาราง

ตารางที่	หน้า
1	หน้าที่ของกริยาวิเศษณ์ Participle ที่ปรากฏในต้นฉบับและในสำนวนแปล..... 38
2	กลุ่มคำภาษาไทยที่ใช้ในการแปลกริยาวิเศษณ์ Participle โดยคงหน้าที่..... 39
3	หน้าที่และชนิดของกลุ่มคำภาษาไทยที่ใช้แปลกริยาวิเศษณ์ Participle จำแนกตามหน้าที่ ของกริยาวิเศษณ์ Participle ในต้นฉบับ..... 41